



**GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES**

Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas

**“Sofía E. B. de Spangenberg”**

**X JORNADA DE EDUCACIÓN Y TRADUCCIÓN**

**“Género e inclusión en lenguas y lenguajes”**

**CUARTA CIRCULAR**

**DÍA Y HORARIO**

En función de la suspensión de actividades presenciales dictada por el decreto nacional 168/2021 y del distanciamiento social preventivo y obligatorio decretado por el Poder Ejecutivo Nacional, la Jornada se llevará a cabo de manera virtual el día **jueves 26 de agosto** de 2021, de 17:00 a 22:00 horas.

**CRONOGRAMA**

**17:30 - APERTURA INSTITUCIONAL**

Acto de inauguración de las Jornadas por parte de las autoridades.

**18:00 - 19:30 - RONDA DE PONENCIAS**

Les asistentes y expositores recibirán el link con las mesas conformadas para poder participar de la ronda de ponencias.

**19:30 - 20:00 - EXPOSICIÓN DE PÓSTERES**

Les asistentes serán invitadas a hacer un recorrido virtual por un Padlet con los pósteres académicos elaborados por les expositores.

**20:00 - CONVERSATORIO: “La inclusión a través de las lenguas y los lenguajes”**

**FERNANDO ANDINO, JUAN EDUARDO BONNIN, ROSA GRIRO, GABRIELA ORTIZ**

## **FERNANDO ANDINO**

Fernando Andino es Profesor y Doctorando en Letras por la UNLP. Se desempeña como profesor de Prácticas del Lenguaje y Literatura en escuelas secundarias públicas de la ciudad de Berisso desde hace 28 años. Es Ayudante Diplomado en la Cátedra Didáctica de la lengua y la literatura II y Prácticas de la enseñanza de la carrera del Profesorado en Letras de la UNLP. Es Profesor de Taller de la Construcción Docente III en el ISFDyT n°9 de La Plata. Se desempeña como Investigador -Categoría V- en el Centro Interdisciplinario de Investigaciones en Género (CINIG) de la Facultad de Humanidades y Cs. de la Educación de la UNLP. Es Tutor virtual en la Diplomatura de Extensión en Educación Sexual Integral de la UBA. Forma parte del Equipo ESI de la Dirección de Formación Docente Inicial de la DGCyE de la Provincia de Buenos Aires. Escribió en el año 2020 el libro *Poéticas del aula. Escrituras en la escuela secundaria*, editado por Grupo Editor Universitario además de distintos artículos, capítulos de libros y trabajos relacionados con la enseñanza de la lengua y la literatura desde una perspectiva sexogenérica.

## **JUAN EDUARDO BONNIN**

Juan Eduardo Bonnín es Lic. en Letras, Mgr. en Análisis del Discurso y Dr. en Lingüística por la Universidad de Buenos Aires. Es profesor titular de Análisis del Discurso en la Universidad Nacional de San Martín, Investigador Independiente del CONICET y Fellow del Babylon Center for the Study of Superdiversity (Tilburg University). Director del Centro de Innovación de los Trabajadores (CITRA/ CONICET-UMET) e investigador del Centro de Estudios del Lenguaje en Sociedad (CELES/ UNSAM). Es Editor ejecutivo de la revista *Sociocultural Pragmatics/ Pragmática Sociocultural* y miembro del Consejo Editorial del *International Journal for the Sociology of Language*. Investiga temas de análisis del discurso y sociolingüística interaccional, en el campo del discurso político, el discurso religioso, las políticas lingüísticas, la interacción médico-paciente y la comunicación en el lugar de trabajo. Su último libro es *Discourse and mental health. Voice, Inequality and Resistance in Medical Settings* (Routledge, 2019).

## **ROSA GRIRO**

Rosa Griro es profesora de Braille. Ciega total desde los dos años de edad, estudió clarinete y saxofón en el Conservatorio Manuel de Falla, y actualmente trabaja como copista de partituras Braille en la Banda Sinfónica Nacional de Ciegos “Pascual Grisolia”, perteneciente al Ministerio de Cultura de la Nación. En forma particular, da clases de Braille nivel uno, nivel dos, y Musicografía Braille a personas ciegas y videntes. Hace 20 años es actriz realizando varios trabajos escénicos, incluyendo más recientemente trabajos en radio teatro y plataformas virtuales. Entre ellos se destacan: “Los árboles mueren de pie”, de Alejandro Casona; “La mujer sola”, de Darío Fo y “El debut de la piba”, de Lino Gasol.

## **GABRIELA ORTIZ**

Gabriela Ortiz es traductora certificada por la American Translators Association (inglés a español) de Buenos Aires con +25 años de experiencia como traductora independiente de inglés, alemán y latín a español. Es una de las primeras egresadas de la Especialización en Traducción Audiovisual y Accesibilidad de la ENLV Spangenberg (2017). Sus áreas de experiencia incluyen medicina, marketing y traducción audiovisual y accesibilidad. Fue Oradora Destacada de la División de Español de la ATA en Denver, 2010, estuvo a cargo de la conferencia magistral de cierre del Congreso San Jerónimo de la Organización Mexicana de Traductores en 2012, y presentó en Languages and The Media (Berlin, 2016), Media 4 All (Estocolmo, 2019), y el congreso de la ATA en Palm Springs, 2019.

## **21:30 - CIERRE**

**INSCRIPCIÓN** (solo se entregarán certificados de asistencia a quienes completen el formulario de inscripción)

Formulario para les asistentes

### **BONO CONTRIBUCIÓN**

Las jornadas no cuentan con aranceles debido a que la participación virtual del encuentro es gratuita. Para quienes deseen y puedan hacerlo, hemos solicitado a nuestra Cooperadora su Código QR y su CBU para realizar una transferencia bancaria. Contamos con tres diferentes aportes para identificar las contribuciones de las jornadas, por lo que rogamos se incluyan los valores decimales. Los fondos recaudados serán destinados al pago de les intérpretes de lengua de señas en español.

Ejemplos de valores para las colaboraciones:

\$100,50

\$200,50

\$500,50

**ESCANEA Y PAGÁ**



**TRANSFERENCIA  
ELECTRÓNICA**

**Banco Ciudad**

**Caja de Ahorro en Pesos**

**N° 00085041**

**CBU 02900254 10000000850411**

**Alias: Coop.Lenguitas**

A nombre de:

**Asociación Cooperadora**

**"John F. Kennedy"**

**CUIT 30-54952012-6**

Cooperadora  
**Lenguitas**

### **CONSULTAS**

Correo electrónico: [jornadas.spangenberg@gmail.com](mailto:jornadas.spangenberg@gmail.com)

## **COMITÉ ACADÉMICO**

Daniela Bentacur  
María José Bravo  
Mónica Burgos  
Mariana Castino  
María Cecilia Ferraro  
Pedro Rivas  
Laura Rosenfeld  
Fernanda de Souza Tomé  
Soledad Vaccaro

## **COMITÉ ORGANIZADOR**

Carolina Ambao  
María Florencia Carrió  
Verónica Martínez de Castilla  
Juana Nicolaou  
Ana Terra Leme da Silva  
Ana Verdelli

## **AUTORIDADES**

Rectora: Lic. Sonia Schröder  
Vicerrectoras: Lic. Sandra Costilla; Prof. Cynthia Fridman  
Regente: Martín García Sastre

## **NUESTRAS REDES**



Jornadas Spangenberg



@jornadasspangenberg



Jornadas Spangenberg